



ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА: ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ И ИХ ПРИЧИНЫ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного
университета

Абдувахобова Севара

Студентка 2 - курса Ферганского государственного
университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17667691>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 15-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 21-noyabr 2025 yil

KEY WORDS

грамматика перевода;
типичные ошибки; синтаксис;
морфология; межъязыковая
трансформация; обучение
переводу; коррекция ошибок.

ABSTRACT

Статья исследует грамматические аспекты перевода как ключевой компонент переводческой деятельности. Рассмотрены типичные ошибки при передаче грамматических структур с одного языка на другой, выявлены причины их возникновения и проанализированы методы их преодоления. На основе отечественных и зарубежных исследований описаны наиболее проблемные области: согласование времен, падежные конструкции, синтаксические различия, использование артиклей и местоимений. Представлен системный обзор подходов к обучению грамматике перевода, а также тенденции и перспективы развития грамматического анализа в современном переводоведении.

Грамматические вопросы в переводе изучались ещё в дореволюционной России в рамках филологической подготовки. Переводчики сталкивались с проблемой передачи падежных и временных форм иностранных языков в русскую структуру текста. В XVIII—XIX веках, когда активно заимствовалась европейская литература, внимание уделялось прежде всего точности передачи смысловых связей, а грамматические несоответствия часто исправлялись интуитивно, без систематического анализа.

В советский период грамматические аспекты перевода начали осмысляться в рамках методики подготовки переводчиков. Работы В. Н. Комиссарова подчёркивали необходимость сопоставительного анализа грамматических структур исходного и целевого языков, введение категориального аппарата для описания временных, падежных и синтаксических соответствий.

Историческая перспектива грамматического подхода. Античность и Средние века. В античности (Цицерон, Гораций) перевод рассматривался как искусство передачи смысла, а не формы. Грамматические различия почти игнорировались: важнее было «говорить, как говорили бы у нас».

В Средние века, напротив, в религиозных переводах доминировал буквализм — стремление сохранить грамматику оригинала как священный порядок слов. Эпоха

Возрождения и XVII–XVIII вв. Развитие гуманистических идей и формирование национальных языков привели к росту интереса к структуре языка. Переводчики начали учитывать особенности грамматического строя: например, в переводах с латыни допускались перестановки, но сохранялась синтаксическая логика оригинала.

Типичные ошибки и их причины. Анализ современной литературы и учебных пособий показывает, что основные ошибки в грамматическом переводе связаны с несколькими факторами:

Согласование времен. Ошибки возникают при передаче временных форм, особенно при различиях в системах времен (например, английские perfect forms и русские прошедшие времена). Падежные конструкции. Перевод с языков с развитой падежной системой на менее падежный язык или наоборот часто сопровождается ошибками в согласовании существительных и предлогов. Синтаксические различия.

Проблемы возникают при переносе структуры сложноподчинённого предложения, порядка слов, использования инфинитивов и причастий. Использование артиклей и местоимений. При переводе с языков с артиклями на русский язык часто наблюдается избыточное или недостаточное употребление указательных местоимений, что нарушает естественность текста.

Лексико-грамматические коллизии. Некоторые конструкции не имеют прямых аналогов, и переводчик вынужден искать компромисс между точностью и читаемостью текста.

Методы преодоления грамматических ошибок. Существуют различные подходы к снижению числа ошибок: **Сопоставительный анализ грамматических категорий.** Использование таблиц соответствий времен, падежей и синтаксических конструкций.

Обучение через контрастивный анализ. Сравнение структуры исходного и целевого текста с выделением потенциально проблемных зон.

Использование корпусных данных и практических примеров

Применение параллельных текстов и переведённых корпусов для выработки привычек правильного переноса грамматических форм.

Интеграция цифровых инструментов. Программное обеспечение для проверки грамматики и машинного перевода как вспомогательный инструмент анализа.

Современные тенденции и перспективы.

В XXI веке наблюдается рост интереса к эмпирическим методам анализа грамматики перевода, в том числе с применением:

корпусной лингвистики; когнитивных и функциональных подходов; цифровых гуманитарных технологий; инструментов машинного постредактирования.

Ключевым вызовом остаётся интеграция классических методик с современными цифровыми инструментами, развитие междисциплинарных подходов и подготовка специалистов, способных адаптироваться к быстро меняющемуся рынку переводческих услуг.

Современные исследования показывают, что внимание к грамматическим аспектам перевода является ключевым условием повышения качества переводческой деятельности. Систематическое изучение ошибок и методов их преодоления открывает новые возможности для интеграции традиционных методик с цифровыми технологиями. Это создаёт основу для подготовки специалистов, способных

эффективно работать с разнообразными текстами и языковыми структурами в условиях глобальной коммуникации.

Грамматические аспекты перевода остаются одной из центральных проблем переводоведения. Исторический анализ показывает эволюцию от интуитивных приёмов к систематическим методикам. Современные исследования требуют синтеза традиционных подходов и цифровых технологий, развития междисциплинарной методологии и повышения практико-ориентированной подготовки переводчиков.

Список литературы:

1. Комиссаров, В. Н. (1990). Теория перевода (лингвистические аспекты): учебное пособие. Москва: Высшая школа.
2. Алексеева, И. С. (2008). Современное состояние теории перевода в России: критический обзор. Вестник СПбГУ, 3(9), 22–30.
3. Александрова, О. В. (2019). Междисциплинарные тенденции в современном переводоведении. Вестник РУДН, 10(3), 628–637.
4. Исаева, З., & Муминова, Г. (2025). ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 175–178). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17660915>
5. Исаева, З., & Каландарова, Р. (2025). ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ НАУКИ В РОССИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 170–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17660889>
6. Исаева, З., & Махмудова, Д. (2025). СВЯЗЬ ПЕРЕВОДА И ЛЕКСИКОГРАФИИ: СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 154–157). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17657519>
7. Исаева, З., & Набижонова, Х. (2025). ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ: ОСНОВНЫЕ ТИПЫ И ПРИМЕРЫ. Евразийский журнал академических исследований, 5(11), 79–84. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/66209>. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17659495>
8. Рустамова, Ш., & Таировна, З. (2025). ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ПРИМЕРЫ И СПОСОБЫ ИХ ОБХОДА. Евразийский журнал академических исследований, 5(11), 74–78. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/ejar/article/view/66102>. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17649392>
9. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172–174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
10. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166–171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
11. Исаева, З., & Муроджонова, Ш. (2025). ПРОБЛЕМЫ БУКВАЛИЗМА В ПЕРЕВОДЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF

EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 126–130). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646800>

12. Исаева, З., & Алижоновна, Ш. (2025). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ: ТРУДНОСТИ И СТРАТЕГИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 131–134). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646831>

13. Исаева, З., & Турсуналиева, Ш. (2025). ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ: СТРУКТУРА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 135–139). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646863>

14. Исаева, З., & Абдупаттаева, Н. (2025). ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: НАВЫКИ, КАЧЕСТВА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF EDUCATION AND INNOVATION (Т. 4, Выпуск 11, сс. 140–143). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17646892>

15. Исаева, З. (2025). СОЦИАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ. Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(4), 152–155. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdif/article/view/47154>

16. Исаева З. (2025). ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА. Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования, 4(5), 95–99. извлечено от <https://in-academy.uz/index.php/zdpp/article/view/47157>

17. Isaeva, Z. (2025). THE IMPACT OF DIGITALIZATION ON THE UNDERSTANDING OF PARADIGM AND SEMANTICS. В ACADEMIC RESEARCH IN MODERN SCIENCE (Т. 4, Выпуск 12, сс. 148–153). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1504336>

18. Isaeva, Z. (2025). BORROWING WORDS AND CONCEPTS THAT CONTRIBUTE TO THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE AND CULTURE. В THEORETICAL ASPECTS IN THE FORMATION OF PEDAGOGICAL SCIENCES (Т. 4, Выпуск 5, сс. 103–107). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15043374>

19. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. Scientific Impulse, 1(10), 950-955.

20. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. Eurasian Journal of Academic Research, 4(3-1), 157-161.

21. Икболжоновна, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. Central Asian Journal of Education and Innovation, 4(4), 174-178.